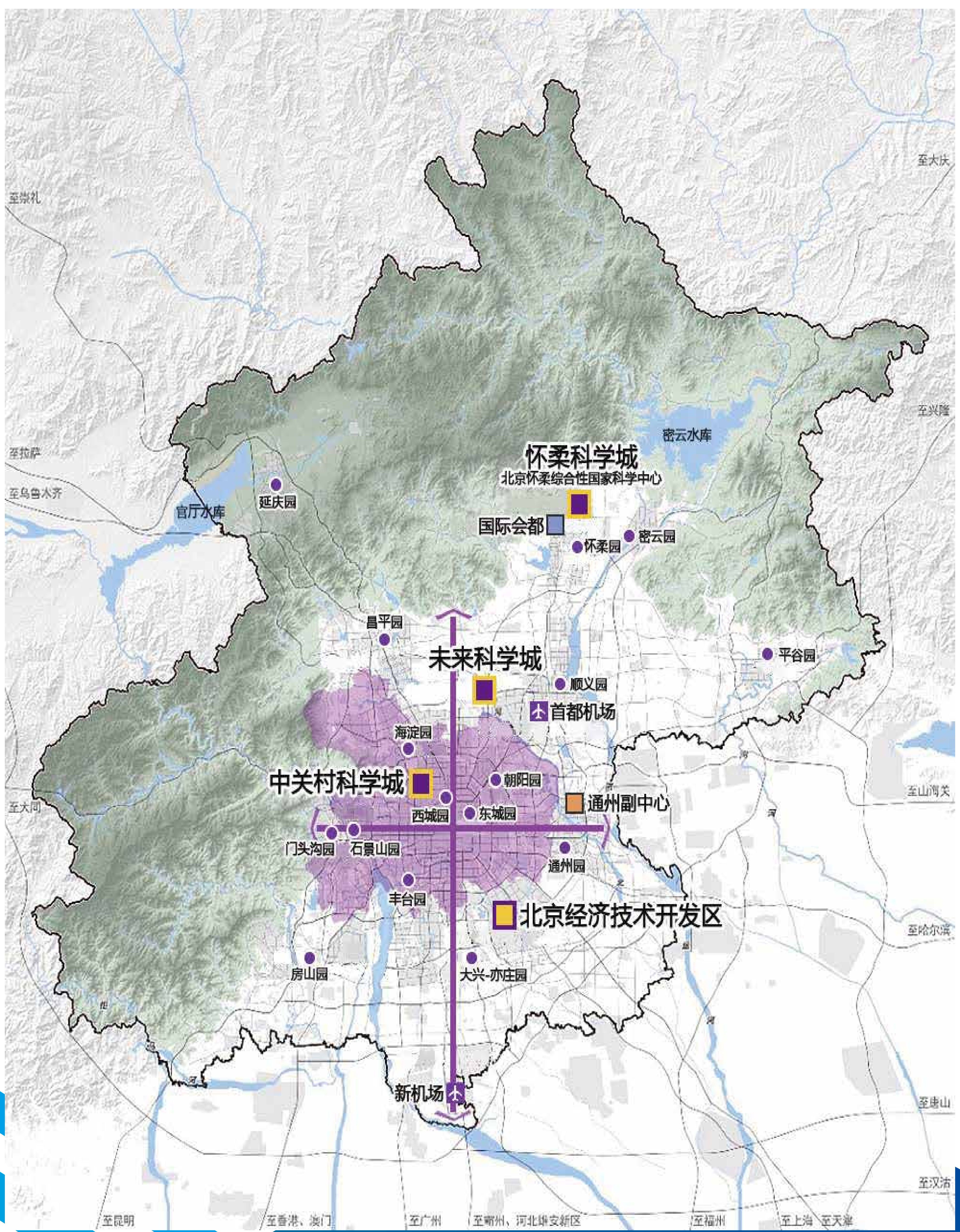


怀柔科学城概况

Overview of Huairou Science City

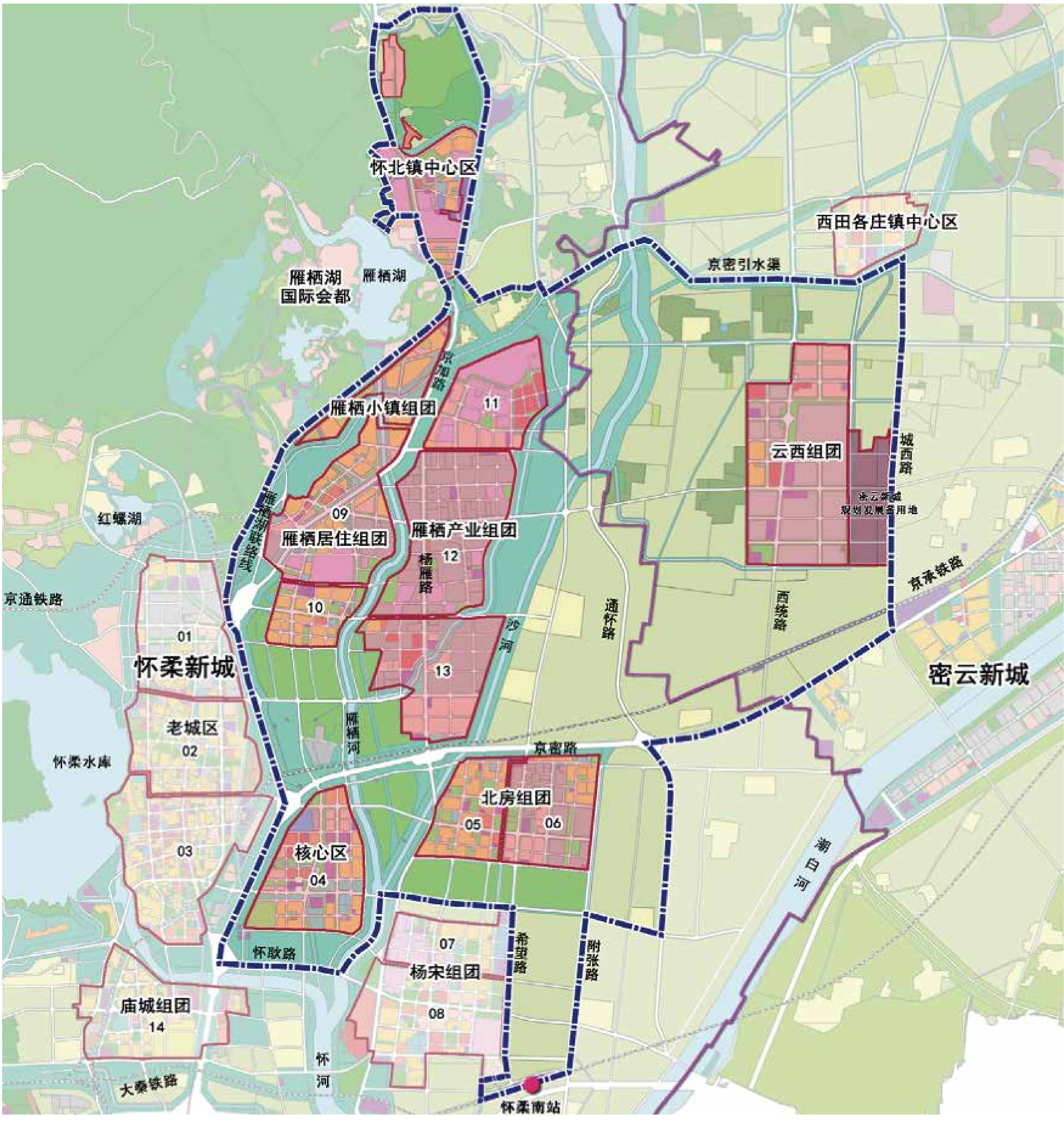
怀柔科学城,是北京建设具有全球影响力的科技创新中心“三城一区”主平台之一,是国家发展改革委、科技部联合批复的北京怀柔综合性国家科学中心的核心承载区,是我国建设创新型国家和世界科技强国的重要支撑。

Huairou Science City (“HSC”), an integral part of the “Three Cities and One Zone” in Beijing’s vision for a globally influential science and technology innovation center, is a key area of Beijing Huairou National Comprehensive Science Center approved by the National Development and Reform Commission and the Ministry of Science and Technology of the People’s Republic of China. It is an important pillar supporting the development of an innovation-oriented nation and a global technological powerhouse.



规划范围

Planned Area



怀柔科学城位于北京市东北部, 规划范围100.9平方公里, 以怀柔区为主, 并拓展到密云区部分地区。

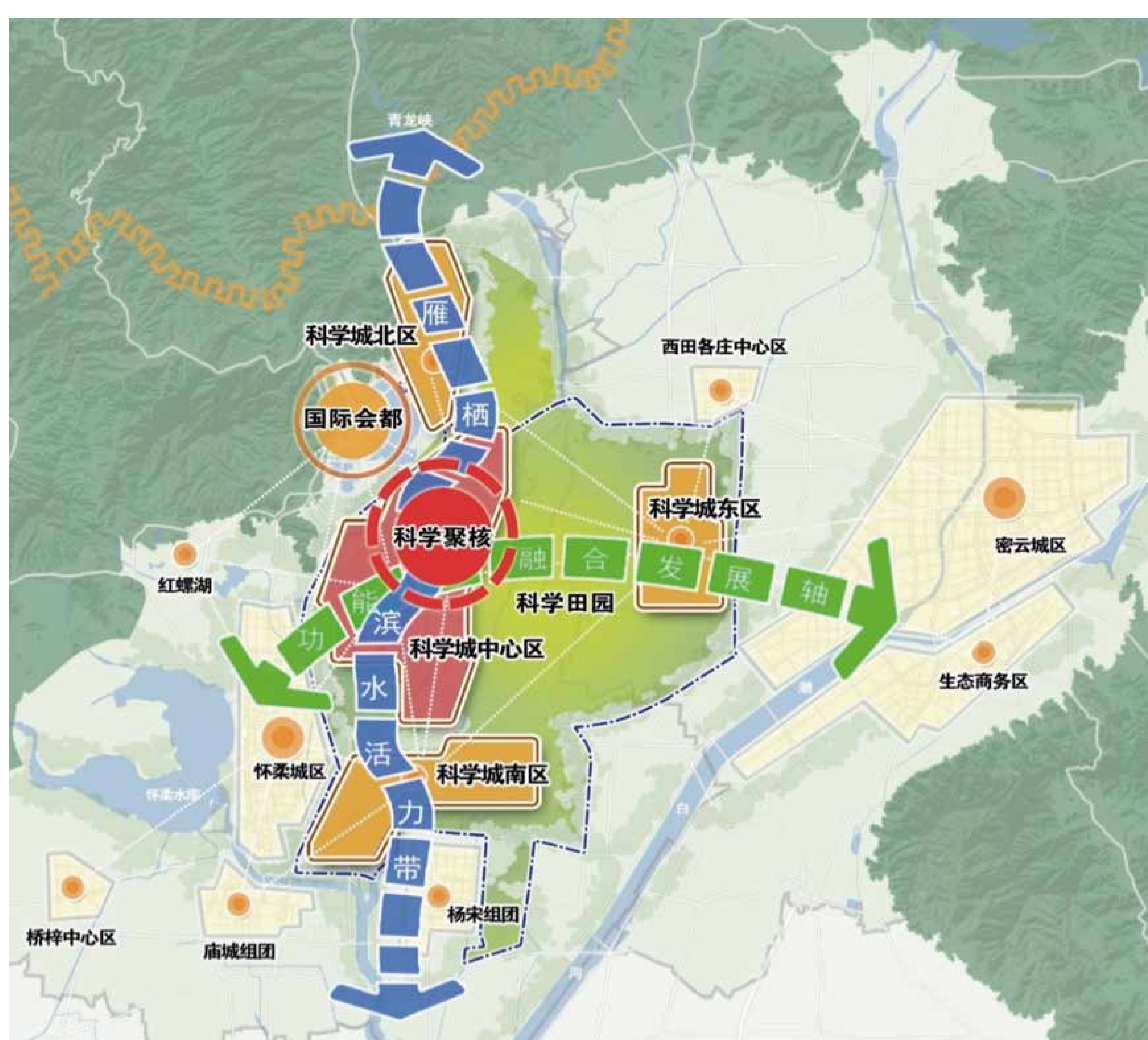
With a planned area of 100.9 square kilometers, Huairou Science City (“HSC”) is located in northeast Beijing, mostly in Huairou District but also extending to parts of Miyun District.

空间布局

Spatial Arrangement

一心一核三片、一带一轴一网

One Core, One Hub, and Three Areas; One Belt, One Axis, and One Network



“一心”：打造高端引领、要素集聚、功能完备、梯次布局的科学城中心区。

“One Core”: the core area of the science city led by high-end resources, with complete functions arranged in an orderly fashion.

“一核”：汇聚多元创新主体，发挥融合作用，释放创新能量，打造活力迸发、圈层互动、辐射效应明显的科学聚核。

“One Hub”: an energetic science cluster with interactive communities and exemplary effect to be built by convening diverse innovators, pooling various resources and spurring innovation

“三片”：布局科学城北区、南区和东区三片活力创新城区。

“Three Areas”: three innovation-oriented urban areas to be developed in the north, south and east of the science city.

空间布局

Spatial Arrangement

科学城北区：聚焦基础理论创新、前沿技术突破、高端人才培养、创新创业孵化及其综合服务功能，加快中国科学院大学“双一流”建设，打造重要的智力资源集聚区。

The northern area, which serves as a cluster of intellectual resources, will focus on basic theory innovation, cutting-edge technology breakthroughs, high-end talent training, innovation and entrepreneurship incubation and related services, while facilitating the development of the University of Chinese Academy of Sciences as a “double first-rate” university.

科学城南区：承载科研成果转化、文化科技融合创新和城市综合服务功能，打造创新转化发展区。

The southern area, which serves to promote innovation and transformation, will focus on the transformation of sci-tech achievements, culture and science integration and innovation, and comprehensive urban services.

科学城东区：聚焦地球系统科学、医药与健康，布局重大科技基础设施、科技研发平台、研究型大学（学院）、创新创业、成果转化服务，配套居住、综合服务等功能，打造科学创新发展区。

The eastern area, which serves innovation and development, will focus on earth system science, medicine and health with major science and technology infrastructures, research platforms, research-oriented universities, innovation and entrepreneurship, achievement transformation services, residence and housing, and comprehensive services.

“一带”：沿雁栖河，打造纵贯古今、延展山水文脉、贯穿南北的雁栖滨水活力带。

“One Belt”: a dynamic north-south waterfront belt along the Yanqi River that integrates historical, natural and cultural elements.

“一轴”：塑造贯穿东西、怀密联动、生态特色、协调有序的融合发展轴。

“One Axis”: a west-east eco-friendly axis that connects Huairou District and Miyun District for balanced and coordinated development.

“一网”：打造山环水绕林拥、绿韵田园相嵌的生态网。

“One Network”: an eco-network featuring mountains, waters and forests, and scattered farm fields.

使命责任

The Mission of HSC

肩负国家使命

Take on national mission

承载国家战略

Serve national strategies

推动首都发展

Promote capital development

战略定位

Strategic Positioning

世界级原始创新承载区

World-class Original Innovation Area

战略性、前瞻性基础研究新高地

A new highland for strategic and forward-looking basic research

综合性国家科学中心核心承载地

A key area of National Comprehensive Science Center

生态宜居创新示范区

An eco-friendly and livable innovation demonstration zone

发展目标

Development Objectives

2020年

城市框架扎实起步，综合性国家科学中心建设成效初步显现，成为全国科技创新中心和创新型国家建设的新支撑。

By 2020,

HSC will have made a solid start in urban framework with initial results in the construction of a National Comprehensive Science Center, becoming a new pillar supporting the development of Beijing into a national science and technology innovation center and the development of China into an innovation-oriented country.

2025年

城市框架基本形成，示范效应明显，承载能力全面增强，综合性国家科学中心影响力显著提升，成为全国科技创新中心建设的重要支撑。

By 2025,

HSC's urban framework will have taken initial shape, with ever increasing exemplary effect and improved capacity in all respects; the influence of HSC as a National Comprehensive Science Center will have been significantly enhanced, underpinning the development of Beijing into a national science and technology innovation center in an important way.

2035年

突破效应明显，基本建成国际知名的科学城和国家科学中心，成为北京建设具有全球影响力的科技创新中心和我国跻身创新型国家前列的重要支撑。

By 2035,

with obvious breakthrough effect, HSC will be built into an internationally renowned science city and a national science center, underpinning the development of Beijing into a globally influential science and technology innovation center and helping China rank among the top innovation-oriented countries in an important way.

2050年

全面建成引领世界一流的科学城和国家科学中心，成为我国建成世界科技强国的核心支撑。

By 2050,

HSC will become a leading science city in the world and a national science center, as a key pillar supporting China's vision to develop itself into a global science and technology powerhouse.